

# E19 - Kamuy Hopunire

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Gu**

We finally found you!

**[00:04] Gu**

We've been looking for you since Otaru!

**[00:08] Gi**

For me?

**[00:11] Gu**

We met an Ainu hunter over there and asked them.

**[00:17] (Flashback) Gu**

Hey, did you see an Ainu girl?

**[00:21] (Flashback) Gi**

She should be with a Japanese man with a scar on his face.

**[00:26] (Flashback) Gu**

Oh, the one we just saw?

**[00:30] Gu**

They were amazed you'd come so far!

**[00:34] Gu**

They wanted us to all come visit them in their kotan!

**[00:37] Gu**

They hunted a bear!

**[00:38] Gu**

Let's go, Asirpa!

**[00:40] Gi**

Let's go, Sugimoto!

**[00:41] Gi**

There's bear stew waiting for us!

**[00:43] Gu**

I'd rather hit the local bars on Inkarmat-chan's dime!

**[00:48] Gu**

No way! Inkarmat is part of my family!

**[00:53] Gi**

Family?

**[00:54] Gu**

Yeah! She doesn't get mad  
if I touch her boobs,

**[00:58] Gu**

and Tanigaki Nispa is her gigolo.

**[01:01] Gi**

Correct.

**[01:05] Gu**

*Why are they here?*

**[01:09] Gi**

Gigolo...

**[01:10] Gu**

No, um...

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Episode Nineteen

Kamuy Hopunire

**[02:57] Gu**

Oh, you found them?

**[02:59] Gu**

Welcome!

**[03:00] Gu**

The Kamuy Hopunire is about to begin.

**[03:03] Gu**

Have a good time.

**[03:05] Gi**

Kamuy Hopunire means "The Setting-Off  
of Gods." It's a ceremony.

**[03:10] Gi**

They send off the hunted bear.

**[03:13] Gi**

It's a different ritual than an iomante,

**[03:15] Gi**

where they send off a bear  
that was raised in a cage.

**[03:29] Gi**

That shout is called an okokokse.

**[03:31] Gi**

It's to tell the god of fire  
that a bear has been hunted.

**[03:35] Gi**

The "kamuy" are things that humans can't do,

**[03:38] Gi**

things that help us, and things  
that bring us disaster.

**[03:43] Gi**

Fire is a critical part of our lives.

**[03:45] Gi**

Blades cut cleanly through  
things we can't cut on our own.

**[03:49] Gi**

So they have kamuy within them.

**[03:50] Gi**

Trees are kamuy that sit on the mountains.

**[03:53] Gi**

Bad weather and plagues are  
beyond human power to control,

**[03:57] Gi**

so they're kamuy, too.

**[03:59] Gi**

But it's not that they're so  
much greater than humanity.

**[04:03] Gi**

We think of them as equals.

**[04:06] Gi**

We've always believed  
that when we're hunting,

**[04:09] Gi**

we don't hit the prey with our arrows,  
but instead the kamuy run into them for us.

**[04:14] Gi**

We invite them to our world, and in  
exchange for their meat and pelts,

**[04:18] Gi**

they ask for sake and tobacco,  
things that only we can make.

**[04:22] Gi**

Then we send off the kamuy  
with a proper ritual,

**[04:26] Gi**

so that they'll tell the other kamuy  
that the human world is a good place.

**[04:31] Gi**

If we don't treat them properly, they'll  
never come back down to our world.

**[04:36] Gi**

After this, the bear's head will be taken  
to an outdoor altar decorated with inaw.

**[04:42] Gi**

Inaw are shaven wood sticks that  
are given to the kamuy as a gift.

**[04:48] Gi**

When a kamuy has many inaw,  
its status in its own world grows.

**[04:53] Gi**

It's said the inaw we give it  
transform into silver and gold,

**[04:56] Gi**

and become valuable treasures for it to keep.

**[04:59] Gu**

So even in the afterlife gold is valuable,

**[05:02] Gu**

and if you have lots of it,  
you'll be happy, huh?

**[05:32] Gi**

*What's that cironnup thinking?*

**[05:35] Gu**

Asirpa...

**[05:37] Gu**

I have something important to tell you.

**[05:40] Gu**

I've come here to tell you about Huci.

**[05:59] Gi**

Huci...

**[06:03] Gu**

You came all the way from Otaru to  
tell her that, Private Tanigaki?

**[06:08] Gu**

Private Ogata...

**[06:10] Gu**

Lt. Tsurumi actually sent  
you here to watch me, right?

**[06:15] Gu**

No... I'm done with the army.

**[06:18] Gu**

That old lady helped me, so I'm  
bringing her granddaughter back safe.

**[06:22] Gu**

That's my job.

**[06:24] Gu**

I don't know if I believe you.

**[06:26] Gu**

You were a fervent believer in Lt. Tsurumi.  
You killed three men in the mountains.

**[06:33] Gu**

In the mountains?

**[06:34] Gu**

You mean the three who were with Tanigaki?

**[06:37] Gu**

It was a bear that killed them.

**[06:40] Gu**

I was there. So I know for sure.

**[06:44] Gu**

A bear?

**[06:47] Gu**

The old lady had a dream where she  
never saw her granddaughter again?

**[06:52] Gu**

It's just a dream.

**[06:53] Gu**

Send a damn letter.

**[06:56] Gi**

We Ainu have always believed that dreams  
are something the kamuy send when

**[07:01] Gi**

they have something to show us.

**[07:03] Gi**

I don't believe that, but Huci  
is one of the old Ainu.

**[07:08] Gi**

And she once had a dream a long time ago...

**[07:14] Gi**

In the dream, her daughter  
was surrounded by bears,

**[07:18] Gi**

sending her off to the next world.

**[07:21] Gi**

Soon after that my mother got  
sick and died, she told me.

**[07:27] Gi**

That's why she believes  
in dreams so fervently.

**[07:31] Gu**

Asirpa-san, do you want to just head back?

**[07:35] Gu**

If she sees your face even once,

**[07:36] Gu**

it makes her dream no  
longer a prophecy, right?

**[07:41] Gu**

She'll feel better.

**[07:45] Gu**

You don't have to force  
yourself to stay here.

**[07:51] Gi**

Don't treat me like a child, Sugimoto.

**[07:53] Gi**

There's something I want

to know, no matter what.

**[07:57] Gi**

I'm going to learn what I need to know,  
and go forward for the sake of my own dream.

**[08:21] Gi**

Hey, Tanigaki Nispa.

**[08:23] Gi**

I've been wondering about that Murata gun.

**[08:26] Gi**

Did that belong to Nihei Tetsuzou?

**[08:29] Gi**

You knew Nihei?

**[08:31] Gi**

We hunted bears together over a decade ago.

**[08:35] Gi**

He was so good at it, I thought there  
wouldn't be any bears left in the area.

**[08:41] Gi**

Nihei died in the mountains.

**[08:43] Gi**

I took the gun from his body.

**[08:45] Gi**

I see.

**[08:47] Gi**

But you must have a hard time  
using an old gun like that.

**[08:51] Gi**

Nihei Tetsuzou turned me from  
a soldier back into a Matagi.

**[08:56] Gi**

I decided to carry it, so I don't forgot  
how to feel when I shoot my prey.

**[09:02] Gi**

"Always end the battle in one bullet"?

**[09:08] Gi**

See those seven small marks on the barrel?

**[09:13] Gi**

Nihei told me what they meant.

**[09:17] (Flashback) Gi**

I've got a lot of kids, but only one son.

**[09:23] (Flashback) Gi**

This is the gun he used in  
the first Sino-Japanese War.

**[09:27] (Flashback) Gi**

A friend of his gave it to me,

**[09:29] (Flashback) Gi**

and told me that each mark on the barrel

was added when he shot an enemy.

**[09:35] (Flashback) Gi**

Maybe he just stopped  
counting after the seventh,

**[09:38] (Flashback) Gi**

or maybe he died after.

**[09:41] (Flashback) Gi**

Either way, he wasn't the sort of person  
who would enjoy shooting people.

**[09:44] (Flashback) Gi**

But the sort of wimp who'd feel  
guilt after killing someone

**[09:48] (Flashback) Gi**

has no business being a soldier.

**[09:50] (Flashback) Gi**

He should've stayed home  
and shot bears with me.

**[10:02] Gi**

I-Is that you, Ryu?

**[10:08] Gi**

Ryu?!

**[10:09] Gi**

It's Ryu!

**[10:12] Gi**

What's Nihei's dog doing here?

**[10:15] Gi**

Did you bring him?

**[10:17] Gi**

No...

**[10:20] Gi**

Ryu, were you...

**[10:23] Gi**

Were you following Tanigaki the whole time,  
since he had Nihei's gun?!

**[10:37] Gi**

You're such a great dog.

**[10:39] Gi**

Ow, ow, ow, ow!

**[10:44] Gi**

That hurt, you stupid animal!

**[10:45] Gi**

Get lost!

**[10:47] Gi**

Ryu's a loyal dog.

**[10:48] Gi**

He won't forget an enemy of his master.

**[11:02] Gi**

What will you do now, Tanigaki?

**[11:06] Gi**

I'll follow you until  
Asirpa achieves her goal.

**[11:11] Gi**

I see.

**[11:13] Gi**

Asirpa, once we get to town,  
I'll send a telegram to Huci.

**[11:18] Gi**

Okay!

**[11:21] Gi**

All right, off to Abashiri we go, Asirpa-san!

**[11:27] Gi**

Right!

**SIGN** Golden Kamuy

**[11:40] Gi**

Lt. Tsurumi will scold me!

**[11:42] Gi**

When he heard I let Shiraishi  
Yoshitake get away,

**[11:45] Gi**

he must've been really upset!

**[11:47] Gi**

How did he look?

**[11:50] Gi**

Sergeant Tsukishima, did Lt. Tsurumi  
say anything about me?

**[11:57] Gi**

You don't need to tell me!  
I know, Tsukishima!

**[12:00] Gi**

I'm...

**[12:02] Gi**

I'm going to be sent to Abashiri  
to watch Inudou Shirosuke!

**[12:08] Gi**

Second Lt. Koito, calm down.

**[12:10] Gi**

See? I brought the photos you asked for.

**[12:15] Gi**

These are great, Tsukishima!

**[12:19] Gi**

There's no scar on his face,  
so this must have been taken

**[12:21] Gi**

before the Battle of Mukden!

**[12:26] Gi**

I'm jealous of you, Sergeant Tsukishima.

**[12:30] Gi**

If I'd only been born a little earlier,  
I could've fought with him.

**[12:39] Gi**

This is perfect!

**[12:41] Gi**

Tsukishima, crush up some  
rice to use as glue!

**[12:45] Gi**

No.

**[12:47] Gi**

I didn't know you were here, Second Lt. Koito!

**[12:52] Gi**

Hey.

**[12:54] Gi**

Sunmohan! Oiga toborenkatta de Shiraishi  
wo hinnigashite shimaimashita!

**[12:58] Gi**

Jaddon irezumi dake wa  
jizen ni utsuchoimoshita.

**[13:00] Gi**

Jacchiten yurusarui wake ja aimohandon!

**[13:02] Gi**

Calm down.

**[13:04] Gi**

I can't make out high-speed Satsuma dialect.

**[13:07] Gi**

Deep breaths.

**[13:11] Gi**

Hinnigashite shimaimoshita don shiraishin  
irezumi ha utsuchichoimoshita.

**[13:15] Gi**

I don't understand you!

**[13:16] Gi**

Tsukishima!

**[13:17] Gi**

Tell him Shiraishi got away,  
but I made a copy of his tattoos.

**[13:23] Gi**

He says he made a copy  
of Shiraishi's tattoos.

**[13:25] Gi**

Why am I the only one who gets the  
high-speed Satsuma dialect, Second Lt. Koito?

**[13:30] Gi**

I ordered you not to kill Shiraishi  
because I thought he had value.

**[13:35] Gi**

And you let him fall into enemy hands...

**[13:39] Gi**

I'm disappointed in you, Second Lt. Koito.

**[13:56] Gi**

That looks great on you!

**[13:58] Gi**

That's the skin of the prisoner who  
was pretending to be Inudou, right?

**[14:01] Gi**

This is an unexpected bonus.

**[14:04] Gi**

From what we've learned,

**[14:06] Gi**

it's safe to assume these tattoos belonged  
to the con artist Suzukawa Kiyohiro.

**[14:11] Gi**

Well done, Second Lt. Koito.

**[14:14] Gi**

But...

**[14:16] Gi**

The lines aren't quite right.

**[14:19] Gi**

Sunmohan! Sunmohan!

**[14:21] Gi**

That's what I'm talking  
about, Second Lt. Koito.

**[14:21] Gi**

Sunmohan! Sunmohan!

**[14:25] Gi**

You're off the Asahikawa mission.

**[14:31] Gi**

From now on...

**[14:34] Gi**

You're helping me hunt the other prisoners.

**[14:45] Gi**

He says, "I'll do my best."

**[14:49] Gi**

*This is such a pain.*

**[14:51] Gi**

You're sure it was Ogata Hyakunosuke  
who was aboard the airship

**[14:56] Gi**

with Shiraishi and Sugimoto, right?

**[15:00] Gi**

"Yes."

**[15:02] Gi**

"He disgraces the noble suicide  
of Ogata's father Hanazawa Koujirou,

**[15:05] Gi**

the former commander of the 7th Division."

**[15:10] Gi**

"Even my father feels strong distrust  
towards central command for the way

**[15:14] Gi**

they blamed Lt. General Hanazawa's  
suicide on the 7th Division."

**[15:19] Gi**

"So what is Ogata thinking?"

**[15:21] Gi**

Second Lt. Koito's father was,  
like Lt. General Hanazawa, born in Satsuma,

**[15:26] Gi**

and they were both friends. Is that correct?

**[15:30] Gi**

The cause of the suicide was central  
command placing the full blame

**[15:33] Gi**

for the high casualties on 203 Hill  
at Lt. General Hanazawa's feet.

**[15:38] Gi**

I believed that, of course,  
Ogata Hyakunosuke would fight for

**[15:42] Gi**

his father's honor and for  
the 7th division, but...

**[15:52] (Flashback) Gi**

At the time, my father was a Lt. Colonel  
in the 1st Imperial Guard Regiment.

**[15:59] (Flashback) Gi**

Given his position,

**[16:00] (Flashback) Gi**

he must've been rather irritated to  
have an Asakusa geisha bear his child.

**[16:06] (Flashback) Gi**

When a son was born to his wife,

**[16:09] (Flashback) Gi**

my grandmother told me he  
stopped coming entirely.

**[16:14] (Flashback) Gi**

My grandmother took my mother  
and me, when I was still a baby,

**[16:17] (Flashback) Gi**

back to her home in Ibaraki.

**[16:20] (Flashback) Gi**

My mother used to make monkfish stew.

**[16:23] (Flashback) Gi**

Fugu in the west and monkfish  
in the east, they'd say.

**[16:27] (Flashback) Gi**

It was a local dish for the lower classes.

**[16:29] (Flashback) Gi**

I liked it. I ate it a lot.

**[16:32] (Flashback) Gi**

But I ate it every day.

**[16:36] (Flashback) Gi**

In the winter, every day, my mom...

**[16:42] (Flashback) Gi**

...would try to make monkfish stew.

**[16:45] (Flashback) Gi**

My father said he liked it, so she  
thought he might come back to eat it.

**[16:50] (Flashback) Gi**

Every single day...

**[16:54] (Flashback) Gi**

She'd gone crazy.

**[17:01] (Flashback) Gi**

I took an old gun my grandfather had  
out to the field and shot a bird.

**[17:11] (Flashback) Gi**

I thought that if I brought it home,  
my mom might not make monkfish stew.

**[17:18] (Flashback) Gi**

But no matter how many birds I hunted,  
she kept making monkfish stew.

**[17:26] (Flashback) Gi**

That's why I...

**[17:29] (Flashback) Gi**

When my grandparents were gone,

**[17:32] (Flashback) Gi**

I put rat poison into the  
monkfish stew and fed it to her.

**[17:40] (Flashback) Gi**

If my father had any love left for my mother,  
he would come to the funeral, I thought.

**[17:47] (Flashback) Gi**

In the end, she would see the man she loved.

**[17:55] (Flashback) Gi**

But...

**[17:59] (Flashback) Gi**

You never came.

**[18:01] (Flashback) Gi**

Don't tell me this is out of  
hatred for me abandoning you?

**[18:08] (Flashback) Gi**

You took pity on your insane mother,

**[18:11] (Flashback) Gi**

but you were sick of her, too.

**[18:14] (Flashback) Gi**

Just like me!

**[18:17] (Flashback) Gi**

Children don't get to pick their parents.

**[18:21] (Flashback) Gi**

"Love" is as vague a concept as "God."

**[18:26] (Flashback) Gi**

But if you did have any love for my mother,  
you wouldn't have abandoned her.

**[18:32] (Flashback) Gi**

Perhaps a child born between  
parents that lack love...

**[18:37] (Flashback) Gi**

...comes out missing something.

**[18:41] (Flashback) Gi**

No matter how great his  
father's bloodline is.

**[18:45] (Flashback) Gi**

The fact that Second Lt. Hanazawa Yuusaku,

**[18:49] (Flashback) Gi**

the child you had with your wife,  
is a nobleman proves that.

**[18:56] (Flashback) Gi**

I only met him after I joined the military,

**[18:58] (Flashback) Gi**

and I didn't know how to react.

**[19:00] (Flashback) Gi**

He called me "big brother," no matter  
how many times I told him he outranked me.

**[19:07] (Flashback) Gi**

He never left me alone. He said he'd  
grown up always wanting a brother.

**[19:14] (Flashback) Gi**

That innocent smile...

**[19:19] (Flashback) Gi**

It made me realize that this was a boy...

**[19:24] (Flashback) Gi**

...who'd grown up beloved by his parents.

**[19:27] (Flashback) Gi**

By the way, his father would've  
had no way to know the truth

**[19:34] (Flashback) Gi**

about how Second Lt. Hanazawa Yuusaku  
really died at Hill 203.

**[19:46] (Flashback) Gi**

I shot him in the back of the head.

**[19:51] (Flashback) Gi**

Not out of any jealousy toward him,

**[19:54] (Flashback) Gi**

or even really a desire  
to make his father suffer.

**[19:59] (Flashback) Gi**

I just wanted to see something...

**[20:03] (Flashback) Gi**

When he heard of Yuusaku-san's death,  
would the father think of me,

**[20:11] (Flashback) Gi**

or perhaps suddenly care much more for  
the other son he had with his mistress?

**[20:21] (Flashback) Gi**

Was there ever a chance  
for me to be happy, too?

**[20:34] (Flashback) Gi**

You're right...

**[20:37] (Flashback) Gi**

You're missing something.  
You're a failure of a son!

**[20:43] (Flashback) Gi**

A curse upon you!

**[21:08] (Flashback) Gi**

The brass will make the 7th take  
responsibility for his suicide.

**[21:14] (Flashback) Gi**

It will be a difficult time  
for us, but you must endure.

**[21:19] (Flashback) Gi**

With an external enemy, the 7th  
will come together even more!

**[21:24] (Flashback) Gi**

The 7th will make the only surviving son  
of Lt. General Hanazawa into a hero.

**[21:30] (Flashback) Gi**

They'll see in you the god of war they lost!

**[21:34] (Flashback) Gi**

Well done, Ogata Hyakunosuke.

**[21:41] (Flashback) Gi**

Well done.

**[21:46] Gi**

*Goddamn seducer.*

**SIGN** Next Time

Blue Eyes

**[23:35] ---**

Next Time: "Blue Eyes."

---

Revision #1

Created 2024-01-23 09:01:25 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:01:26 UTC by whimsee